

# ЗАПРОС О ВРУЧЕНИИ ЗА ГРАНИЦЕЙ СУДЕБНЫХ ИЛИ ВНЕСУДЕБНЫХ ДОКУМЕНТОВ

REQUEST FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS  
DEMANDE AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION À L'ÉTRANGER  
D'UN ACTE JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE

## Конвенция о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам, подписанная в Гааге 15 ноября 1965 года.

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965.  
*Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965.*

<b>Наименование и адрес заявителя</b> Identity and address of the applicant <i>Identité et adresse du requérant</i>	<b>Адрес запрашиваемого органа</b> Address of receiving authority <i>Adresse de l'autorité destinataire</i>
---	---

Нижеподписавшийся заявитель имеет честь препроводить – в двух экземплярах – перечисленные ниже документы и в соответствии со статьей 5 вышеупомянутой Конвенции просит без промедления вручить один экземпляр указанных документов адресату:

The undersigned applicant has the honour to transmit – in duplicate – the documents listed below and, in conformity with Article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee, i.e.:  
*Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir – en double exemplaire – à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en la priant, conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir :*

<b>имя (наименование) и адрес</b> (identity and address) / (identité et adresse)
---

<input type="checkbox"/>	<b>a) в соответствии с положениями подпункта "а" первой части статьи 5 Конвенции*</b> in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention* <i>selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*</i>
<input type="checkbox"/>	<b>b) в следующем особом порядке (подпункт "b" первой части статьи 5)*:</b> in accordance with the following particular method (sub-paragraph b) of the first paragraph of Article 5)*: <i>selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b)* :</i>
<input type="checkbox"/>	<b>c) путем доставки адресату, если он согласен принять документы добровольно (вторая часть статьи 5)*</b> by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of Article 5)* <i>le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2)*</i>

Просьба вернуть или обеспечить возврат запрашивающему органу одного экземпляра документов - и приложений к нему\* - вместе с подтверждением о вручении согласно приложенному свидетельству.

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents - and of the annexes\* - with the attached certificate  
*Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte - et de ses annexes\* - avec l'attestation ci-jointe.*

### Перечень документов

List of documents / *Énumération des pièces*

----------------------

\* если применимо  
if appropriate / *s'il y a lieu*

<b>Совершено в</b> Done at / <i>Fait à</i> <b>дата</b> the / <i>le</i>	<b>Подпись и/или печать</b> Signature and/or stamp / <i>Signature et / ou cachet</i>
---	---

# СВИДЕТЕЛЬСТВО

CERTIFICATE  
ATTESTATION

Нижеподписавшийся орган имеет честь в соответствии со статьей 6 указанной Конвенции подтвердить,

The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with Article 6 of the Convention,  
*L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,*

1. что документы были вручены\*

that the document has been served\*  
*que la demande a été exécutée\**

<b>– (дата):</b> the (date) / le (date) :	
<b>– (населенный пункт, улица, дом):</b> at (place, street, number) / à (localité, rue, numéro) :	

**– одним из следующих способов, предусмотренных статьей 5:**  
in one of the following methods authorised by Article 5:  
*dans une des formes suivantes prévues à l'article 5 :*

<input type="checkbox"/>	<b>a) в соответствии с положениями подпункта "а" первой части статьи 5*</b> in accordance with the provisions of sub-paragraph a) of the first paragraph of Article 5 of the Convention* <i>selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a)*</i>
<input type="checkbox"/>	<b>b) в следующем особом порядке*:</b> in accordance with the following particular method*: <i>selon la forme particulière suivante* :</i>
<input type="checkbox"/>	<b>c) путем доставки адресату, который принял их добровольно*</b> by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily* <i>par remise simple*</i>

**Указанные в запросе документы доставлены:**

The documents referred to in the request have been delivered to:  
*Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à :*

<b>Имя и статус лица:</b> Identity and description of person: <i>Identité et qualité de la personne :</i>	
<b>Отношения с адресатом (семейные, деловые или иные):</b> Relationship to the addressee (family, business or other): <i>Liens de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte :</i>	

2. что документы не были вручены по следующим причинам\*:

that the document has not been served, by reason of the following facts\*:  
*que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants\* :*

--

В соответствии со второй частью статьи 12 упомянутой Конвенции просьба запрашивающему органу оплатить или возместить расходы, описанные в приложении\*.

In conformity with the second paragraph of Article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement\*.

*Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint\*.*

## Приложения

Annexes / Annexes

<b>Возвращаемые документы:</b> Documents returned: <i>Pièces renvoyées :</i>	
<b>В соответствующих случаях, документы, подтверждающие вручение:</b> In appropriate cases, documents establishing the service: <i>Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution :</i>	

\*если применимо  
if appropriate / s'il y a lieu

<b>Совершено в</b> Done at / Fait à	<b>Подпись и/или печать</b> Signature and/or stamp / Signature et / ou cachet
<b>дата</b> the / le	

# ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

WARNING  
AVERTISSEMENT

## Имя (наименование) и адрес адресата

Identity and address of the addressee  
*Identité et adresse du destinataire*

## ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

**ПРИЛАГАЕМЫЙ ДОКУМЕНТ ЯВЛЯЕТСЯ ЮРИДИЧЕСКИМ И МОЖЕТ ОКАЗАТЬ ВЛИЯНИЕ НА ВАШИ ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА. В «ОСНОВНОМ СОДЕРЖАНИИ ПОДЛЕЖАЩЕГО ВРУЧЕНИЮ ДОКУМЕНТА» ВЫ НАЙДЕТЕ ОПРЕДЕЛЕННУЮ ИНФОРМАЦИЮ О ХАРАКТЕРЕ И НАЗНАЧЕНИИ ДАННОГО ДОКУМЕНТА. ОДНАКО ВАМ СЛЕДУЕТ САМОСТОЯТЕЛЬНО И ВНИМАТЕЛЬНО ПРОЧЕСТЬ ДОКУМЕНТ. ВАМ МОЖЕТ БЫТЬ НЕОБХОДИМО ОБРАТИТЬСЯ ЗА ЮРИДИЧЕСКОЙ ПОМОЩЬЮ.**

**ЕСЛИ ВАШИХ ФИНАНСОВЫХ РЕСУРСОВ НЕДОСТАТОЧНО ДЛЯ ЭТОЙ ЦЕЛИ, ВАМ СЛЕДУЕТ ПОПЫТАТЬСЯ ПОЛУЧИТЬ ИНФОРМАЦИЮ О ВОЗМОЖНОСТИ ПОЛУЧЕНИЯ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ИЛИ КОНСУЛЬТАЦИЙ В СТРАНЕ, ГДЕ ВЫ ПРОЖИВАЕТЕ, ИЛИ В СТРАНЕ, В КОТОРОЙ БЫЛ ВЫДАН ДОКУМЕНТ.**

**ВОПРОСЫ О ВОЗМОЖНОСТИ ПОЛУЧИТЬ ЮРИДИЧЕСКУЮ ПОМОЩЬ ИЛИ КОНСУЛЬТАЦИИ В СТРАНЕ, В КОТОРОЙ БЫЛ ВЫДАН ДОКУМЕНТ, МОЖНО НАПРАВЛЯТЬ ПО АДРЕСУ:**

### IMPORTANT

THE ENCLOSED DOCUMENT IS OF A LEGAL NATURE AND MAY AFFECT YOUR RIGHTS AND OBLIGATIONS. THE 'SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED' WILL GIVE YOU SOME INFORMATION ABOUT ITS NATURE AND PURPOSE. YOU SHOULD HOWEVER READ THE DOCUMENT ITSELF CAREFULLY. IT MAY BE NECESSARY TO SEEK LEGAL ADVICE.

IF YOUR FINANCIAL RESOURCES ARE INSUFFICIENT YOU SHOULD SEEK INFORMATION ON THE POSSIBILITY OF OBTAINING LEGAL AID OR ADVICE EITHER IN THE COUNTRY WHERE YOU LIVE OR IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED.

ENQUIRIES ABOUT THE AVAILABILITY OF LEGAL AID OR ADVICE IN THE COUNTRY WHERE THE DOCUMENT WAS ISSUED MAY BE DIRECTED TO:

### TRÈS IMPORTANT

*LE DOCUMENT CI-JOINT EST DE NATURE JURIDIQUE ET PEUT AFFECTER VOS DROITS ET OBLIGATIONS. LES « ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE » VOUS DONNENT QUELQUES INFORMATIONS SUR SA NATURE ET SON OBJET. IL EST TOUTEFOIS INDISPENSABLE DE LIRE ATTENTIVEMENT LE TEXTE MÊME DU DOCUMENT. IL PEUT ÊTRE NÉCESSAIRE DE DEMANDER UN AVIS JURIDIQUE.*

*SI VOS RESSOURCES SONT INSUFFISANTES, RENSEIGNEZ-VOUS SUR LA POSSIBILITÉ D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE ET LA CONSULTATION JURIDIQUE SOIT DANS VOTRE PAYS SOIT DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT.*

*LES DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS SUR LES POSSIBILITÉS D'OBTENIR L'ASSISTANCE JUDICIAIRE OU LA CONSULTATION JURIDIQUE DANS LE PAYS D'ORIGINE DU DOCUMENT PEUVENT ÊTRE ADRESSÉES À :*

**Рекомендуется, чтобы стандартные условия уведомления были изложены на английском и французском языках и, по мере целесообразности, - также на официальном языке или одном из официальных языков государства происхождения документа. Бланки могут заполняться либо на языке государства, в которое направляются документы, либо на английском или французском языке.**

It is recommended that the standard terms in the notice be written in English and French and where appropriate also in the official language, or in one of the official languages of the State in which the document originated. The blanks could be completed either in the language of the State to which the document is to be sent, or in English or French.

*Il est recommandé que les mentions imprimées dans cette note soient rédigées en langue française et en langue anglaise et le cas échéant, en outre, dans la langue ou l'une des langues officielles de l'État d'origine de l'acte. Les blancs pourraient être remplis soit dans la langue de l'État où le document doit être adressé, soit en langue française, soit en langue anglaise.*

# ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ПОДЛЕЖАЩЕГО ВРУЧЕНИЮ ДОКУМЕНТА

SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED  
ÉLÉMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE

## Конвенция о вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам, подписанная в Гааге 15 ноября 1965 года (статья 5, четвертая часть).

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965  
(Article 5, fourth paragraph).

*Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye le 15 novembre 1965 (article 5, alinéa 4).*

<b>Наименование и адрес запрашивающего органа:</b> Name and address of the requesting authority: <i>Nom et adresse de l'autorité requérante :</i>	
---	--

<b>Стороны*:</b> Particulars of the parties*: <i>Identité des parties* :</i>	
--	--

\* если применимо, имя и адрес лица, заинтересованного в передаче документа  
if appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document  
*s'il y a lieu, identité et adresse de la personne intéressée à la transmission de l'acte*

**СУДЕБНЫЙ ДОКУМЕНТ\*\***  
JUDICIAL DOCUMENT\*\*  
ACTE JUDICIAIRE\*\*

<b>Характер и назначение документа:</b> Nature and purpose of the document: <i>Nature et objet de l'acte :</i>	
<b>Характер и предмет судебного разбирательства, а в соответствующих случаях – сумма иска:</b> Nature and purpose of the proceedings and, when appropriate, the amount in dispute: <i>Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige:</i>	
<b>Дата и место явки в суд**:</b> Date and Place for entering appearance**: <i>Date et lieu de la comparution** :</i>	
<b>Суд, вынесший решение**:</b> Court which has given judgment**: <i>Jurisdiction qui a rendu la décision** :</i>	
<b>Дата вынесения решения**:</b> Date of judgment**: <i>Date de la décision** :</i>	
<b>Предельный срок, указанный в документе**:</b> Time limits stated in the document**: <i>Indication des délais figurant dans l'acte** :</i>	

\*\* если применимо  
if appropriate / *s'il y a lieu*

**ВНЕСУДЕБНЫЙ ДОКУМЕНТ\*\***  
EXTRAJUDICIAL DOCUMENT\*\*  
ACTE EXTRAJUDICIAIRE\*\*

<b>Характер и назначение документа:</b> Nature and purpose of the document : <i>Nature et objet de l'acte :</i>	
<b>Предельный срок, указанный в документе**:</b> Time-limits stated in the document**: <i>Indication des délais figurant dans l'acte**:</i>	

\*\* если применимо  
if appropriate / *s'il y a lieu*